

mas de 100 leguas (1) debajo de la Española: los marineros no traian ya carta de navegar, que se las habia el Almirante tomado á todos: se decian que el yerro que se hizo al principio habia causado gran desconcierto en el descubrir. Vinose por esta costa de Cuba fasta cabo de Cruz 50 leguas de la Española, que pudiera ir muy bien á ellá, y fuera el viaje más breve y no hobiera el daño que hobo por irse á la Isla Jamaica, do estuvimos catorce meses (2), ganando la gente y los navios sin hacer ningun servicio: la causa desta ida á Jamaica no hay quien lo sepa mas de querello hacer (3). Llegó á surgir á Lan Lúcar jueves siete de Noviembre de quinientos quatro años.

(1) Eran 150 leguas, y el paraje adonde arribó fué á las islas situadas al Sur de Cuba, que llamó en otro viaje el *Jardin de la Reina*.

(2) Deben ser doce meses y cinco dias, pues llegaron á Puerto Buono el 23 de Junio de 1503, y salieron para la Española el 28 de Junio de 1504.

(3) Esta relacion fué dada por Diego de Porras; y es bien sabido que éste y su hermano Francisco fueron los cabezas de la rebelion contra el Almirante en Jamaica.

## RELACION DE LAS DERROTAS

DE LA COSTA DE LA TIERRA QUE DESA  
DESCUBIERTA (1).

De la punta de *Carimas*, que es la primera tierra en que dió, do comenzó á descubrir, fasta el cabo de *Gracias á Dios*, hay 80 leguas: córrese Leste Ouceste: 80 — 70.

Del cabo fasta el rio del *Desastre* hay 70 leguas: córrese Nordeste Su-Sudeste (Norte Sur): 70 — 62.

Deste rio al cabo de *Roas* hay doce leguas: córrese Norte-Sur: 21 — 10.

Deste cabo fasta *Cariay* hay 55 leguas: córrese Norueste Sueste (N. N. O. S. S. E.): 55 — 12.

De *Cariay* fasta *Aburema* hay 42 leguas: córrese Norueste Sueste (N. N. O. S. S. E.): 42 — 45.

(1) Hemos añadido la segunda columna con la distancia que señalan nuestras cartas entre los puntos que se citan; y rectificamos entre parentesis su arrumbamiento ó direccion.

De *Aburema* á la *Isla del Escudo* hay quince leguas: córrese Norueste Sueste (E. N. E.-O. S. O.): 15.

Del *Escudo* fasta *punta de Prados* (1) 28 leguas; córrese Leste Oweste (E. N. E.-O. S. O.): 28.

De *Punta de Prados* fasta *Puerto de Bastimiento* hay 35 leguas: córrese Lernordeste Oweste Sudueste: 33 — 5.

De *Puerto de Bastimiento* fasta el *puerto del Retrete*, que fué la postrera escala que fizo de descubrir, hay 15 leguas: córrese Lesté cuarta Sueste: 15 — 41.

*Relacion del oro que se hobo resgate en toda esta costa desta tierra descubierta.*

Son las piezas de oro resgatadas entre grandes y pequeñas 220, é pesaron todas nueve marcos é tres ochavas é siete tomines é un grano.

Es el *guani* que se hobo por resgate 12 piezas entre pequeñas é grandes: las diez pesaron un marco y seis onzas é tres ochavas é seis tomines: las dos piezas que no se pesaron son un canutillo é un espejuelo.

(1) Portobelo.

*Relacion del oro que trajo el Adelantado de Veragua cuando trajo preso al Cacique é ciertas piezas de guani.*

Fueron cinco espejos grandes de oro é otras piezas menudas que pesaron tres marcos é tres onzas de oro, sin dos coronas que el Adelantado tomó por joya de capitan, é otro espejo que se dió al Almirante, que no se pesó.

De *guani* fueron 23 piezas que pesaron tres marcos. — *Diego de Porras.*

Todo el resgate que de Castilla se levó así de piezas de paños é de lienzos palomeras de Flandres, é sobre mesas é resgate de mercería, de que en aquella tierra muy poco se gastó, todo lo entregué al Almirante, é le dió á un suyo: de todo tengo la relacion para cuando me fuere demandada, é de otras cosas así de tiros é de jarcia é herramientas que se perdieron, á cuya culpa de todo daré entera relacion. — *Diego de Porras.*

Quien este resgate recibió é lo gastó se dice Pedro Gentil, vecino de Palos, criado del Almirante.

*Relacion de la gente é navios que llevo á descubrir el Almirante Don Cristobal Colon.*

**CARABELA CAPITANARJO**  
Diego Tristan, capitan; falleció jueves 6 de Abril de 1502.  
Ambrosio Sanchez, maestre.  
Juan Sanchez, piloto mayor de la Armada: falleció á 17 de Mayo de 1504.  
Anton Donato, contra maestre.

*Marineros.*

Martin Dati.  
Bartolomé García: falleció domingo 28 de Mayo de 503 años.  
Pero Rodriguez: falleció jueves 3 de Abril de 503 años.  
Juan Rodriguez.  
Alonso de Almagro.  
Pedro de Toledo.  
Pedro de Maya: falleció jueves 6 de Abril de 503 años.  
Juan Gómez.  
Diego Roldan.  
Juan Gallego.

Juan de Valencia: falleció sábado 13 de Enero de 504.  
Gonzalo Rodriguez: falleció martes 4 de Abril de 503.  
Tristan Perez Chinchorrero.  
Rodrigo Vergayo.

*Escuderos.*

Pedro Fernandez Coronel.  
Francisco Ruiz.  
Alonso de Zamora.  
Guillermo Ginovés.  
Maestre Bernal, físico,

*Grumetes.*

Diego Portogalete: falleció miércoles 4 de Enero de 503.  
Martin Juan.  
Donis de Galve.  
Juan de Zumados.  
Francisco de Estrada.  
Anton Chavarin.  
Alonso, criado de Mateo Sanchez: falleció jueves 6 de Abril de 503.  
Grigorio Sollo: falleció miércoles 27 de Junio de 504.  
Diego el Negro.  
Pero Sanchez.  
Francisco Sanchez.

Francisco de Moron.  
Juan de Murcia.  
Grigorio Ginovés.  
Ferrando Dávila.  
Alonzo de Leon.  
Juan de Miranda : falleció martes 11 de  
Abril de 503.  
Garcia de Morales : quedó por doliente en  
Cádiz; era criado del Almirante.  
Juan Garrido : falleció á 27 de Febrero de  
504.  
Baltasar Daragon.

*Oficiales de nao.*

Martin de Arriera, tonelero.  
Domingo Vizcaino, calafate : falleció jue-  
ves 6 de Abril de 503.  
Diego Frances, carpintero.  
Juan Barba, lombardero : falleció á 20 de  
Mayo do 504.  
Mateo Bombardero : falleció jueves 6 de  
Abril de 503.  
Juan de Cuellar, trompeta.  
Gonzalo de Salazar, trompeta.

CARABELA SANTIAGO DE PALOS.

Francisco de Porras, capitan.  
Diego de Porras, escribano é oficial de la  
Armada.

Francisco Bermudez, maestre.  
Pero Gomez, contra maestre.

*Marineros.*

Rodrigo Ximon.  
Francisco Domingo : falleció sábado 4 de  
Febrero de 503.  
Juan de Quijo.  
Juan Rodriguez : falleció á 6 de Abril de  
503.  
Juan de la Feria.  
Juan Gamacho.  
Juan Grand.  
Juan Reynaltes : falleció jueves 6 de  
Abril de 503,  
Diego Gomez.  
Diego Martin.  
Alonzo Martin.

*Escuderos.*

Francisco de Farias.  
Diego Mendez.  
Pedro Gentil.  
Andrea Ginovés.  
Juan Jácome.  
Batista Ginovés.

*Grumetes.*

Gonzalo Ramirez.  
Juan Baudrojin : falleció á 23 de Octubre  
de 503.

Diego Ximon.  
Aparicio.  
Donis : falleció jueves 1.<sup>o</sup> de  
Junio de 503.

Alonso Escarraman, Francisco Marques y  
Juan de Moguer llevan sueldo de dos gru-  
metes : el Alonso falleció martes 23 de Enero  
de 504.

Alonso de Cea.  
Pedro de Villatoro.  
Ramiro Ramirez.  
Francisco Dávila.  
Diego de Mendoza.  
Diego Cataño.

*Oficiales de nao.*

Bartolomé de Milan, lombardero.  
Juan de Noya, tonelero.  
Domingo Darana, calafate : falleció jueves  
6 de Abril de 503.  
Machin, carpintero.

NAVIO GALLEGO.

Pedro de Terreros, capitan : falleció  
miércoles 29 de Mayo de 504.  
Juan Quintero, maestro.  
Alonso Ramon, contra maestre : falleció  
neves 6 Abril de 503.

*Marineros.*

Rui Ferrandes.  
Luis Ferrandes.  
Gonzalo Garcia.  
Julian Martin : falleció jueves 6 de Abri  
de 503.  
Diego Cabezudo.  
Diego Barranco.  
Diego Delgado.  
Rodrigalvares.

*Escuderos*

Gonzalo Camacho.

*Grumetes.*

Pedro de Flandes.  
Bastolomé Ramirez : falleció jueves 6 de  
Abril de 503.

Anton Quintero.  
Bartolomé Dalza.  
Gonzalo Flamenco.  
Pedro Barranco.  
Juan Galdil: falleció 9 de Setiembre de 504.

Alonso Peñac.  
Esteban Mateos, page.  
Diego de Santander.  
García Polanco.  
Juan García.  
Francisco de Medina: huyó en la Española, no se supo más de él.  
Juan de San Martín.

NAVÍO VIZCAINO.

Bartolomé de Fresco, Ginovés, Capitan.  
Juan Perez, maestre, falleció sabado 7 de Octubre de 503.  
Martín de Fuenterrabia, contramaestre: falleció á 17 de Setiembre de 502.

*Marineros.*

Pedro de Ledesma.  
Juan Ferro.  
Juan Moreno.  
San Juan.  
Gonzalo Diaz.  
Gonzalo Gallego: huyó en la Isla Española, y dijeron que había fallecido.

Alonso de la Calle: falleció martes 23 de Mayo de 503.

Lope de Pego.

*Escuderos.*

Fray Alejandro en lugar de Escudero.  
Juan Pasau, Ginovés.

*Crumetes.*

Miguel de Lariaga: falleció sábado 17 de Setiembre de 502.

Andrés de Sevilla.

Luis de Vargas.

Rafista Ginovés.

Francisco de Levante.

Francisco de Córdoba, entró en lugar de un escudero, criado del Almirante, que se quedó en Sevilla. Se huyó en la Española á la ida, y está allá.

Pedro de Montescl.

Rodrigo de Escobar

Domingo de Barbasta ó Narbasta: falleció martes 26 de Marzo de 504.

Pascual de Ansurraga.

Cheneco ó Chelulco, page.

Marco Surjano, falleció miércoles 11 de Setiembre de 504 años.

La carabela Capitana se fletó á razon de 9,000 maravedís cada mes.

La carabela Santiago se fletó á razon de 10,000 maravedís cada mes.

El navío Gallego á razon de 8,333 maravedís.

La carabela Vizcaina á 7,000 maravedís por cada mes.

Ficiéronse á la vela del rio de Sevilla miércoles á 3 dias del mes de Abril de 502 años.

Comenzó á ganar la carabela Capitana dende 3 de Abril de 502 años. Zabordóse en Jamáica por mandado del Almirante sábado á 12 de Agosto de 503 años.

Comenzó á ganar sueldo la carabela que se decia Santiago dende 3 dias de Abril de 502 años. Zabordóse en Jamaica domingo á 23 de Julio de 503 años.

Comenzó á ganar sueldo el navío Gallego dende miércoles 3 dias de Abril de 502 años; quedó este navío en Veragua que lo dejaba el Almirante con la gente para fortaleza: sirvió fasta sábado 15 de Abril de 503 años que la desamparó la gente.

Comenzó á ganar sueldo la carabela Vizcaina dende miércoles 3 de Abril de 502 años. Compróse la el Almirante al maestre por precio de 40,000 maravedís para enviar á la Española; fué la venta miércoles 15 dias de Febrero de 503 años.

Llegó el Almirante á surgir de vuelta de su viage al puerto de San Lucar jueves á 7 dias de Noviembre de 504 años. — Diego de Porras.

Don Tomás Gonzalez, del Consejo de S. M., canónigo de la Santa Iglesia de Plasencia, académico correspondiente de la Historia y comisionado regio para el reconocimiento y arreglo del Archivo general de Simácas, certifico que esta copia está conforme con su original que se conserva en el mencionado Archivo, y lo firmo en él á 20 de Enero de 1821. — *Tomás Gonzalez.*

---